

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.У Учебная практика»

Вид учебная практика
учебная, производственная

Тип практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Способ проведения стационарная
стационарная практика, выездная практика

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение

(немецкий язык, второй иностранный язык,
английский язык, второй иностранный язык,
французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Оренбург 2015

**Программа практики «Б.2.В.У Учебная практика» / сост. В.Е. Щербина - Оренбург:
ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Содержание

1 Цели и задачи освоения практики.....	4
2 Место практики в структуре образовательной программы.....	4
3 Требования к результатам обучения по практике.....	6
4 Трудоемкость и содержание практики.....	18
4.1 Трудоемкость практики	18
4.2 Содержание практики	18
5 Учебно-методическое обеспечение практики.....	18
5.1 Основная литература.....	18
5.2 Дополнительная литература.....	19
5.3 Периодические издания.....	20
5.4 Интернет-ресурсы.....	20
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий.....	21
6 Материально-техническое обеспечение практики.....	21
Лист согласования рабочей программы практики.....	22

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика.

Задачи:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- знакомство на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- накопление опыта устного и письменного перевода текстов различных жанров и степеней сложности;
- приобретение социально-личностных компетенций: опыта организаторской деятельности в коллективе, умения быстро налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умения планировать деятельность и осуществлять запланированное; умения принимать правильное решение в сложных условиях.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.Б.3 Безопасность жизнедеятельности, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения практики

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения практики	Компетенции
Знать: моральные и правовые нормы работы в коллективе. Уметь: строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Знать: основные принципы самообразования; способы, методы и средства познания, обучения и самоконтроля для профессионального и личностного роста; о необходимости процесса познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Уметь: применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; контролировать уровень своего интеллектуального развития; проводить самодиагностику и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии; на основании результатов	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения практики	Компетенции
самодиагностики ставить цели для решения профессиональных задач и личностного развития. <u>Владеть:</u> навыками нравственного и физического самосовершенствования; навыками самоконтроля своего интеллектуального развития; опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; необходимыми навыками для проведения самодиагностики саморазвития; мотивацией к саморазвитию; навыками планирования собственной работы в рамках самообразования и генерирования новых целей на основе результатов самообразования.	
<u>Знать:</u> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. <u>Владеть:</u> навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<u>Знать:</u> о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. <u>Владеть:</u> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения практики	Компетенции
построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. <u>Владеть:</u> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования.	функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> основы компьютерной грамотности. <u>Уметь:</u> работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <u>Владеть:</u> владеет основами компьютерной грамотности.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей). <u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<u>Знать:</u> основные принципы решения лингвистических задач разными методами с применением информационно-лингвистических технологий; значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; основы современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности. <u>Уметь:</u> использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; использовать знания информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. <u>Владеть:</u> информационными методиками и технологиями; навыками решения профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Постреквизиты практики: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по практике

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; имеет представление об основных закономерностях функционирования социума, об этапах его исторического развития, о способах управления социальными группами и трудовыми коллективами. <u>Уметь:</u> использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации; технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<u>Знать:</u> этические нормы иноязычных культур. <u>Уметь:</u> ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и ценностных ориентаций. <u>Владеть:</u> системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп социума.	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<u>Знать:</u> культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; понятийный аппарат культурологии. <u>Уметь:</u> применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; различать типы социокультурной коммуникации; выбрать релевантные модели социокультурной и межкультурной коммуникации; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации; ориентироваться в ситуациях профессионального общения; анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач. <u>Владеть:</u> навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; навыками общения в социальной и профессиональной среде; навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; навыками языковой коммуникации в научной сфере, в сфере официально-деловых отношений; нормами речевого этикета и невербальной коммуникации.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<u>Знать:</u> моральные и правовые нормы работы в коллективе.	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Уметь: строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.	взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Знать: значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Уметь: бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию; сохранять и развивать гуманистические ценности современной цивилизации; принять на себя нравственное обязательство по отношению к окружающей природе, к обществу и культурному наследию. Владеть: навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции; способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; системой действий по защите окружающей среды; навыками нравственного восприятия окружающего мира; толерантностью по отношению к культурным и природным феноменам.	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект и предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения и становления языкознания. Уметь: пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций. Владеть: концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире; способами определения роли научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Знать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин. Уметь: анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников. Владеть: Культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
Знать: основные принципы самообразования; способы, методы и средства	ОК-8 способностью применять методы и средства

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
познания, обучения и самоконтроля для профессионального и личностного роста; о необходимости процесса познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Уметь: применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; контролировать уровень своего интеллектуального развития; проводить самодиагностику и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии; на основании результатов самодиагностики ставить цели для решения профессиональных задач и личностного развития. Владеть: навыками нравственного и физического самосовершенствования; навыками самоконтроля своего интеллектуального развития; опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; необходимыми навыками для проведения самодиагностики саморазвития; мотивацией к саморазвитию; навыками планирования собственной работы в рамках самообразования и генерирования новых целей на основе результатов самообразования.	познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Знать: этико-правовые нормы гражданского общества. Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. Владеть: навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.	ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Знать: свои гражданские права и обязанности; действующее законодательство в своей деятельности; основные принципы гуманизма, свободы, демократии. Уметь: анализировать правовую информацию; использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности; использовать свои знания для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; ориентироваться в современных социально-политических знаниях. Владеть: юридическими терминами и системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач; способами отстаивания своих гражданских прав на основании действующего законодательства; механизмами правового совершенствования демократического общества.	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства.	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Уметь: применять теоретические знания для решения практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения. Владеть: навыками психологически адекватной самооценки переводческой работы.	квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности; социальную значимость своей будущей профессии; профессиограмму специалиста своей профессиональной области. Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности; самоопределиться в будущей профессии; поставить цели и определить направления собственного профессионального развития. Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; основами профессиональной деятельности; репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии; обосновать социальную значимость своей будущей профессии; способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. <u>Владеть:</u> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	
<u>Знать:</u> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. <u>Владеть:</u> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; о системе общечеловеческих и национальных ценностей, об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, правила этикета, ритуалы, принятые в иноязычной культуре; ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной и массовой коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия. <u>Уметь:</u> определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; различить этические и нравственные нормы поведения, идентифицировать различные социальные ситуации; адекватно реагировать в соответствии с установленными в данном культурном социуме поведенческими нормами и законами; преодолевать коммуникативные барьеры. <u>Владеть:</u> навыками общения в типичных сценариях взаимодействия; навыками корректного поведения с точки зрения нравственных и этических норм; системой общечеловеческих и национальных ценностей, правилами этикета, ритуалов, принятыми в иноязычной культуре; системой представлений о связи языка и культуры народа; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межконфессионального взаимодействия.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
<u>Знать:</u> основные положения теории межкультурной коммуникации. <u>Уметь:</u> проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию. <u>Владеть:</u> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста. Уметь: Выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста. Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
Знать: основные средства смыслового выделения; Уметь: искать и выделять релевантную информацию; свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Знать: основные регистры речи, имеет представления об их социо- и лингвостилистических особенностях; свободно оперирует основными средствами их оформления. Уметь: адекватно применять фонетические, лексические и грамматические средства их оформления. Владеть: устойчивыми навыками применения их для адекватного языкового оформления официально, нейтрального и неофициального регистров речи.	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
Знать: определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. Уметь: выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
преодоления межкультурных стереотипов.	
Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. Уметь: уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. Владеть: полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями; способен организовать и вести эффективный межкультурный диалог в различных сферах общего и профессионального общения.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
Знать: основы компьютерной грамотности. Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. Владеть: владеет основами компьютерной грамотности.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основные характеристики различных носителей информации. Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями. Владеть: способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей). Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации Уметь: использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
экспертными системами. <u>Владеть:</u> навыками использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.	
<u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. <u>Уметь:</u> приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<u>Знать:</u> основные методы исследования в лингвистике; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. <u>Уметь:</u> осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <u>Владеть:</u> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<u>Знать:</u> основные методы исследования в лингвистике; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. <u>Уметь:</u> осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <u>Владеть:</u>	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
навыками обоснования результатов собственного исследования; навыками представления результатов собственного исследования; навыком оценивать качество исследования в своей предметной области.	
<u>Знать:</u> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <u>Уметь:</u> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
<u>Знать:</u> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. <u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. <u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<u>Знать:</u> основные принципы решения лингвистических задач разными методами с применением информационно-лингвистических технологий; значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; основы современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности. <u>Уметь:</u> использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; использовать знания информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. <u>Владеть:</u> информационными методиками и технологиями; навыками решения профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<u>Знать:</u> Специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; систему общечеловеческих и национальных ценностей, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; типичные сценарии	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Уметь: Определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения. Владеть: Навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межкультурного взаимодействия.	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
Знать: Основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной и массовой коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия. Уметь: Адекватно реагировать в соответствии с установленными в данном культурном социуме поведенческими нормами и законами; преодолевать коммуникативные барьеры. Владеть: Навыками общения в типичных сценариях взаимодействия; навыками корректного поведения с точки зрения нравственных и этических норм.	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
Знать: Правила этикета, ритуалы, принятые в иноязычной культуре; ключевые положения теории межкультурной коммуникации. Уметь: Различить этические и нравственные нормы поведения, идентифицировать различные социальные ситуации. Владеть: Системой общечеловеческих и национальных ценностей, правилами этикета, ритуалов, принятыми в иноязычной культуре; системой представлений о связи языка и культуры народа.	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	24,25	24,25
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий	24	24
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	83,75	83,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	диф. зач.	

4.2 Содержание практики

4.2 Содержание практики

1 Подготовительный этап. Организационное собрание и предварительные консультации руководителя практики с объяснением целей, задач и правил прохождения практики. Производственный инструктаж по технике безопасности. Первичное знакомство с предприятием.

2 Производственный этап. Обучающиеся выполняют текущую работу по переводу, ведут подробный ежедневный дневник практики, осуществляют практику устного перевода, осуществляют практику письменного перевода, собирают образцы деловых документов предприятия. Обучающиеся составляют терминологические словари, пополняют базу шаблонов документов с переводом.

3 Подготовка отчета по практике. Подготовка отчета. Отчет предоставляется в печатном или электронном виде. Проведение собрания для подведения итогов и выставления зачета.

5 Учебно-методическое обеспечение практики

5.1 Основная литература

1. Практикум по переводу [Текст] : учеб. пособие / И. В. Гуляева [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 268 с. - Библиогр.: с. 266-267. - ISBN 978-5-4417-0057-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/496.pdf

2. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум / А.Г. Смирнова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. - Библиогр.: с. 92-94. - ISBN 978-5-8353-1678-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928>

3. Андреева, Е.Д. Environmental texts : Reading and Translation / Е.Д. Андреева [Электронный ресурс]. – ОГУ, 2013.

4. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

2. Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес . - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.

3. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen [Текст] : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman.- 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S. - (narr studienbuecher). - На нем. яз. - Anhang: S. 203 - 217. - ISBN 978-3-8233-6542-6.

4. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S. - (Posener Beitrage zur Germanistik). - На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-60053-5.

5. Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis [Текст] : Summer Trans -Lektionen zur Translationswissenschaft. IATI -Beitraege I; Herausg. von Lew N. Zybatow. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2009. - 318 S. - (Forum Translationswissenschaft ; Band 11). - На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-57289-4.

6. Uebersetzungswissenschaft. Dolmetschwissenschaft [Текст] : Wege in eine neue Disziplin / Hrsg. Wolfgang Poeckl . - Wien : Praesens, 2004. - 436 S - ISBN 3-7069-0238-9.
7. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Honig, Paul Kussmaul .- 2 Aufl. - Tübingen : Stauffenburg, 1999. - 434s - ISBN 3-86057-992-4.
8. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / Ulrich Kautz. – 2. Aufl. - München : Iudicium, 2002. - 643s - ISBN 3-89129-449-2.
9. Dolmetschen bei Gericht / Mira Kadric. - 2 Aufl. - Wien : Facultas AG, 2006. - 255s - ISBN 3-85114-954-8.
10. Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика [Текст] : учебное пособие / А. Н. Баранов; РАН; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. - Москва : Флинта, 2007. - 592 с. : табл. - Библиогр.: с. 556-567. - ISBN 978-5-9765-0083-9. - ISBN 978-5-02-034561-4.
11. Кондрачук, Н. Д. Производственная практика как фактор формирования профессиональной компетентности студентов - будущих техников [Текст] : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Н. Д. Кондрачук . - Оренбург : Пресса, 2008. - 194 с. - Библиогр.: с. 171-189. - Прил.: с. 190.
12. Сулименко, Н. Е. Текст и аспекты его лексического анализа [Текст] : учеб. пособие / Н. Е. Сулименко . - М. : Флинта, 2009 ; : Наука, 2009. - 398 с. - Библиогр.: с. 394-396. - ISBN 978-5-9765-0687-9. - ISBN 978-5-02-034580-5.
13. Положение о практике студентов [Текст] . - Оренбург : ОГУ, 2001. - 23 с.
14. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.].- 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. - 126 с.
15. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
16. Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с.
17. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. -3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 208 с.
18. Латышев, Л. К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-метод. пособие / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.- 88 с.
19. Фомин, С. К. Последовательный перевод (Английский язык) [Текст]: книга студента / С. К. Фомин. - М.: Восток-Запад, 2006. - 253 с.
20. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
21. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

5.3 Периодические издания

1. Журналы: «Мир перевода», «Мосты».
2. Филологические науки : журнал. - М. : Агенство "Роспечать".
3. Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология : журнал. - М. : Агенство "Роспечать".
4. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агенство "Роспечать".
5. Вопросы языкознания : журнал. - М. : АРСМИ.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.trworkshop.net/>
<http://www.translators-union.ru/>
<http://www.canoo.net/services/GermanSpelling/ueberblick/index.html>
<http://www.akademie.de/gestalten/textgestaltung/kurse/neue-deutsche-rechtschreibung/index.html>
<http://www.translate.ru/>
<http://translations.web-3.ru/sources/sites/>
<http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
www.public.ru/ – Публичная Интернет библиотека. База данных СМИ России 1990-2003г.
Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 10th Edition: <http://www.m-w.com/netdict.htm>.
Merriam—Webster Dictionaries: <http://www.m—w.com>.
Merriam-Webster's Online Thesaurus: <http://www.m-w.com/dictionary.htm>.
National Textbook Company: <http://www.ntc—dictionaries.com>.
One-Look Dictionaries: <http://www.onelook.com>.
On-line Dictionaries: <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/>
Oxford Dictionaries: <http://www.oup.com>.
Oxford Text Archive: <http://sable.ox.ac.uk/ota>.
Political Dictionary - <http://home.talkcity.com?AcademyDr>
Political Dictionary - <http://www.fast-times.com/political/political.html>
Political Dictionary - <http://www.konbib.nl/dutchess.ned/89/00/info-2794.html>
Random House Dictionaries: <http://www.randomhouse.com>.
<http://www.trworkshop.net/>
<http://www.translators-union.ru/>
<http://www.translate.ru/>
<http://translations.web-3.ru/sources/sites/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система MicrosoftWindows

Пакет настольных приложений MicrosoftOffice (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYYFineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений ApacheOpenOffice. Предоставляется по лицензии ApacheLicense 2.0. Разработчик: ApacheSoftwareFoundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и MozillaPublicLicense. Разработчик: TheDocumentFoundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF AdobeReader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: AdobeSystems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного

6 Материально-техническое обеспечение практики

Для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории 4206, 4209, 4210, 4211, 4216, 20924.

№ п/п	Аудитория	Техническая оснащенность
1	4206	ресурсный центр
2	4209	телевизор «LG», магнитофон
3	4210	телевизор «LG», экран настенный, проектор
4	4211	телевизор«LG», магнитофон
5	4216	видеодвойка «LG», экран настенный, проектор
6	20924	лингафонный кабинет

ЛИСТ

согласования программы практики

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык; английский язык, второй иностранный язык; французский язык, второй иностранный язык)

Практика: Б.2.В.У Учебная практика

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 2 от 11 сентября 2014г

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры



подпись

Щербина В.Е.

расшифровка подписи

Исполнители:

зав. кафедрой

должность



подпись

Щербина В.Е.

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

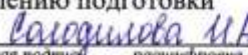
Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование



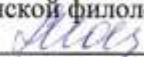
личная подпись



расшифровка подписи

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

личная подпись

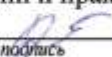


Моисеева И.Ю.

расшифровка подписи

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

личная подпись



Антонова А.В.

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись



Грицай Н.Н.

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

личная подпись

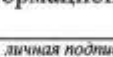


Сапук Т.В.

расшифровка подписи

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

личная подпись



Дырдина Е.В.

расшифровка подписи